

Parental Relationship Agreement Protective Shield for the Child under Parents Separation

(And if they both desire weaning through mutual consent from both of them and consultation, there is no blame upon either of them. And if you wish to have your children nursed by a substitute, there is no blame upon you as long as you give payment according to what is acceptable. And fear Allah and know that Allah is Seeing of what you do.)

[Al-Baqara -233]

Second Edition

No. _ _ _ _ _

Copy of the First Party Copy of the Second Party Copy of the Court

© 2016

اتفاقية العلاقة الوالدية الدرع الواقي للطفل في ظل انفصال الوالدين

فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

[البقرة-٢٣٣]

الإصدار الثاني

رقم- - - -

نسخة الطرف الأول نسخة الطرف الثاني نسخة الطرف المحكمة

© 2016

الصفحة

البيان

3

التمهيد

4

مبادئ وأخلاقيات العلاقة الوالدية
المسألة الأولى : الخطة الوالدية:

6

أولاً : بيانات أطراف الاتفاقية

6

ثانياً : الحضانه

7

ثالثاً : بيانات التواصل

7

8

رابعاً : النفقات

9

خامساً : الرؤية

10

سادساً : التعليم

11

سابعاً : الرعاية الصحية

12

ثامناً : السفر

12

تاسعاً : الانتقال وتغيير مكان السكن والإقامة

13

عاشراً: الوثائق الرسمية

14

المسألة الثانية: الخلافات وحل النزاعات

14

المسألة الثالثة : الإخلال بالاتفاقية

16

المسألة الرابعة : توثيق الاتفاقية

Contents

Description	Page
Introduction	3
Principles and Ethics of the Parental Relationship	4
First Matter: Parental Plan	6
First : Data of the Agreement Parties	6
Second : Custody	7
Third : Communications Data	7
Fourth : Expenses	8
Fifth : Vision	9
Sixth : Education	10
Seventh: Medicare	11
Eighth : Travel	12
Ninth : Moving and Changing the place of Housing and Residence	12
Tenth : Official Documents	13
Second Matter : Differences and Settling Disputes	14
Third Matter : Violating the Agreement	14
Fourth Problem : Authenticating the Agreement	16

أنه في يوم الموافق: / / ، تم توقيع على هذه الاتفاقية في إمارة الشارقة بدولة الإمارات العربية المتحدة. وذلك فيما بين كل من:

الطرف الثاني	
	الاسم
	الجنسية
	رقم الهوية
	رقم الهاتف

الطرف الأول	
	الاسم
	الجنسية
	رقم الهوية
	رقم الهاتف

* تفاصيل الأطراف بحسب البند أولاً في المسألة الأولى من هذه الاتفاقية:

التمهيد:

انطلاقاً من قول الله تعالى عز وجل: (وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ) (سورة النحل ٩١)، فقد تعاهد الطرفان على تنظيم العلاقة الوالدية بينهما بما يضمن مصلحة أولادهما من خلال عقد هذه الاتفاقية لتفادي الصراعات المستقبلية الناشئة عن عدم تحديد المسؤوليات المتعلقة بالأولاد بشكل واضح ذلك لأنه في ظل عدم الاتفاق المحدد لتفاصيل المسؤوليات والواجبات والحقوق تنشأ عدة نزاعات وصراعات قد يترتب عليها دعاوى قضائية تستدعي حلها والفصل فيها مما يؤثر سلباً على الأولاد وتعريضهم لتجارب لا يمكن نسيانها أو إزالة آثارها السلبية.

كما أن هذه الاتفاقية يمكن أن تتم بالاتفاق فيما بين الوالدين بشكل ودي أو باللجوء إلى التوجيه والإصلاح الأسري، وعند عدم الاتفاق تصدر المحكمة القرارات المتعلقة بالأولاد وتضع خطة علاقة الوالدين بالأولاد.

On the day of _____ corresponding to / / this agreement has been concluded in the Emirate of Sharjah, United Arab Emirates, between each of:

First Party	
Name	
Nationality	
I.D. Card No.	
Tel. No.	

Second Party	
Name	
Nationality	
I.D. Card No.	
Tel. No.	

* Details of the parties are according to the first item in the first matter of this agreement:

Introduction:

Based on the saying of Allah, the Great and Almighty, : **(And fulfill the covenant of Allah when you have taken it, [O believers], and do not break oaths after their confirmation while you have made Allah, over you, a witness. Indeed, Allah knows what you do).** Al-Nahel Verse – 91), both parties contracted on organizing the parental relationship between them, in such a way to guarantee the interest of their children, through concluding this agreement to avoid the future disputes resulting from lack of assigning the responsibilities related to children in a clear way, because in the shadow of lack of agreement that assigns the details of the responsibilities, duties and rights, several conflicts and disputes will arise, on which legal actions may be due on them, which necessitate to be settled and separated in them, a matter which will affect negatively on the children and expose them to experiences that cannot be forgotten or their negative effects be removed.

Furthermore, this agreement can be concluded between the parents amicably, or by resorting to family guidance and reformation. Upon disagreement, the court will issue the decisions related to the children, and will put the plan of the parents relationship in regard to their children.

مبادئ وأخلاقيات العلاقة الوالدية:

يلتزم الطرفان بأساليب ومبادئ التعامل ذات الأثر الإيجابي على الصحة النفسية والاستقرار الاجتماعي للأولاد عند التعامل مع بعضهما البعض أو أمام الأولاد كما يلي:

1. الاحترام المتبادل:

- ◆ يتم التعامل باحترام وعدم تجاوز حدود اللباقة مع الطرف الآخر وبالأخص أمام الأولاد.
- ◆ عدم التحدث بشكل يسيء للطرف الآخر أو عن أحد أو كل أفراد أسرته بسوء أثناء وجود الأولاد أو عدمه.
- ◆ تجنب المناقشات الحادة والانفعال على الطرف الآخر أمام الأولاد.
- ◆ يتم توضيح دور زوج الأم أو زوجة الأب للأولاد في حياتهم كونهما أصبحا جزءاً من الأسرتين وعلى الجميع احترام ذلك.

2. مراعاة مصلحة الأولاد الفضلى:

يضع الطرفان مصلحة الأولاد الفضلى أساساً للتعامل فيما بينهما وفي اتخاذ القرارات المتعلقة بهم، وعدم جعل الأولاد أو مصلتهم حسب وجهة النظر الخاصة بأي طرف من أطراف الاتفاقية وسيلة للوصول لأهداف أو أغراض شخصية كاستفزاز الطرف الآخر أو غير ذلك. كما يلتزم الطرفان بتنشئة الأولاد التنشئة السليمة وتهيئتهم لحياة اجتماعية طبيعية في ظل الانفصال ضمن أسرة كل منهما وإشراكهم في المناسبات والفعاليات الأسرية والمجتمعية وتنمية مواهبهم.

3. الشفافية:

يلتزم الطرفان بإتاحة المعلومات للطرف الآخر والمتعلقة بالأولاد والمؤثرة في اتخاذ القرارات الخاصة بتربيتهم أو رعايتهم أو المؤثرة في سلامتهم وصحتهم وغير ذلك. كما يلتزم الحاضن بمبدأ الشفافية من خلال تزويد الأولاد بالمعلومات الصحيحة والتهيئة النفسية عند تطبيق أحكام الرؤية أو النقل النهائي للحضانة لدى الطرف الآخر وغيرها.

Principles and Ethics of the Parental Relationship:

Both parties shall be committed in the methods and principles of dealing which have the positive effect on the psychological health and social settlement of the children when dealing with each other, or dealing before the children, as follows:

1- Mutual respect.

- ◆ Dealing with each other shall be based on mutual respect, and never exceeding the limit of tactfulness with the other party, especially before the children.
- ◆ Declining to talk in a way that offends the other party or any, or all, members of his family during the existence or non-existence of the children.
- ◆ Avoiding hard discussions and nervousness toward the other party before children
- ◆ The role of the step-father, or step-mother, shall be explained to the children, due to the fact that they became part of the two families, and everyone has to respect the same.

2- Observing the best interest of the children.

Both parties shall put the interest of the children as a basis for the dealing with each other, and in making the decisions related to them, and never make the children or their interest according to the special point of view of any of the parties of the agreement to be a means to access to personal goals or purposes, such as provoking the other party or otherwise. In addition to that, both parties shall be committed in bringing up the children in the right way, and preparing them for normal social life in the shadow of separation within the family of each of them, and making them participate in the family and society occasions and activities and developing their talents.

3- Transparency:

Both parties shall be committed in providing the information to the other party, related to the children, and which affect in making the decisions related to their rearing up or taking care of them, or those which affect into their safety, health and the like.

The custodian also shall be committed to the principle of transparency through providing the children with the correct information and psychological preparation, when applying the provisions of seeing, or final transfer of the custody to the other party and otherwise.

مبادئ وأخلاقيات العلاقة الوالدية:

4. المشاركة في اتخاذ القرار:

يلتزم الطرفان بالمشاركة قدر الإمكان في اتخاذ القرارات المصيرية التي تخص الأولاد كالقرارات التربوية والتعليمية وقرارات الرعاية الصحية والتنشئة الدينية والأنشطة الحياتية وغيرها.

5. تحمل المسؤولية:

يلتزم الطرفان بتحمل المسؤولية من خلال تقديم تفاصيل الرعاية الوالدية للأولاد خلال فترة الإقامة أو الرؤية لدى كل منهما، وتتضمن تفاصيل الرعاية الوالدية: تقديم العناية والرعاية للأولاد وضمان سلامتهم وتربيتهم بالطرق المتفق عليها وعلى تلبية احتياجاتهم من الغذاء والكساء والنظافة وتوفير الأمن العاطفي والمحبة والخوف على مصلحتهم وضمان عدم تعرضهم لأي نوع من أنواع الإساءة والعنف ومتابعة شؤونهم المدرسية والحياتية وغيرها.

6. صون حقوق وكرامة الطرف الآخر:

يلتزم كل طرف بصون وحفظ حقوق الطرف الآخر فيما يتعلق بالأولاد والتعامل معهم وعدم تجاوزها أو انتهاكها، كما يلتزم بصون كرامة الطرف الآخر وكرامة الأولاد وعدم تعريضهم للإهانة أو الإذلال.

7. ضمان حماية وسلامة وأمن الأولاد:

يلتزم الطرفان بضمان سلامة وأمن وحماية الأولاد باتخاذ كافة الإجراءات الكفيلة بذلك أينما كانوا ويتفقان على أن الطفل سيكون بمأمن عندما يكون في معية الآخر وعدم التشكيك في ذلك.

Principles and Ethics of the Parental Relationship:

4- Participating in Making Decision:

Both parties shall be committed to participation, as much as possible, in making essential decisions related to children, such as the educational decisions, medical care decisions, religious rearing up, life activities and others.

5- Bearing Responsibility:

Both parties shall be committed to bearing the responsibility through offering the details of parental care to the children during the period of residency or seeing

6- Keeping the other party's rights and dignity:

Each party shall be committed to keeping the other party's rights and dignity in relation to children and the way of dealing with them without abusing or violating them. He/she shall also be committed to keeping the dignity of the other party and the children without exposing them to humiliation and disgrace.

7- Keeping the children's protection, security and safety:

Both parties shall be committed to keeping security, safety and protection of the children by taking all precautions which keep them wherever they are, and to agree on the safety of the child when he/she is with the other party without doubting it.

المسألة الأولى: الخطة الوالدية

اتفاقية العلاقة الوالدية رقم المرجع (_ _ / لعام ...)

اتفق الطرفان على تنفيذ المواضيع المتعلقة بالأولاد بحيث تتطرق للمكان والزمان والآلية والمقدار وغيرها بما يضمن وضوح كافة التفاصيل بالنسبة لطرفي الاتفاقية وبالتالي تسهيل توضيحها للأولاد، وسيتم التطرق في هذه الاتفاقية لما يلي.

أولاً: (بيانات أطراف الاتفاقية)

الطرف الثاني		الطرف الأول	
الاسم		الاسم	
الجنسية		الجنسية	
رقم الهوية		رقم الهوية	
صفته بالنسبة للأولاد		صفته بالنسبة للأولاد	
العنوان		العنوان	
الهاتف		الهاتف	

تم الزواج بين كل من _____ و _____ بموجب عقد الزواج

الصادر من () برقم (/) و تاريخ: ورزقاً بأولادهم:

- ◆ الابن / الابنة () المولود بتاريخ
- ◆ الابن / الابنة () المولود بتاريخ
- ◆ الابن / الابنة () المولود بتاريخ
- ◆ الابن / الابنة () المولود بتاريخ

1. اتفقا على إنهاء العلاقة الزوجية بينهما ب.....

2. انتهت العلاقة الزوجية ب.....

أ/ اثبات الطلاق الصادر.....

ب/ تفريق القاضي بحكم المحكمة رقم.....

ج/ الخلع بموجب.....

وقد تم إعداد هذه الاتفاقية:

- ◆ بالاتفاق
- ◆ بواسطة موجه أسري أو اختصاصي اجتماعي
- ◆ بأمر من المحكمة وفقاً للقضية رقم _____ لسنة _____

نوع الاتفاقية:

- ◆ اتفاقية جديدة
- ◆ تعديل لاتفاقية قائمة رقم _____ والمؤرخة في / / م.

The First Issue: The Parental Plan: Parental Relationship

Agreement, reference no. (/ for the year/):

Both parties agreed on executing the subjects related to children which address place, time, mechanism, amount and others, which guarantee clarity of all of the details to both parties in order to be able to make it clear for the children. In this agreement the following will be addressed:

First: (Parties to the Convention data)

First Party	
Name	
Nationality	
I.D. Card No.	
Relation to children	
Address	
Tel. No.	

Second Party	
Name	
Nationality	
I.D. Card No.	
Relation to children	
Address	
Tel. No.	

Both and have married by virtue of the marriage contract issued by () No. (), Date of, they had children and they are:

- ◆ Son/ daughter () / born in
- ◆ Son/ daughter () / born in
- ◆ Son/ daughter () / born in
- ◆ Son/ daughter () / born in

- 1- They agreed on ending the marriage relationship by:
 - 2- The marriage relationship was ended by:
- A. Confirmation of divorce issued by
 - B. Separation by a judge through the court decision no.
 - C. Khula (divorce against compensation by wife) by virtue of

This agreement is prepared:

- ◆ Agreement between the two parties
- ◆ By family guidance or social specialist.
- ◆ By a court order according to the case no..... for the year.....

Type of the agreement:

- ◆ New agreement.
- ◆ Amendment of an on-going agreement no..... Dated...../...../.....

ثانياً: (الحضانة)

اتفق الطرفان على أن تكون تفاصيل هذه الاتفاقية عبارة عن خطة للعلاقة الوالدية بينهما وأساس للتعامل مع بعضهما البعض ومع أولادهما بطريقة توفر علاقة احترام متبادل ومحبة واستقرار وتوافق ورعاية حتى في ظل الانفصال وبالتالي توفير سبل الراحة لدى الطرفين لضمان استقرار الأولاد موضوع الاتفاقية وهم.

م	اسم الولد	تاريخ الميلاد	الحاضن وفق حكم المحكمة أو بالاتفاق
1			
2			
3			
4			

ثالثاً: (بيانات التواصل)

اتفق الطرفان على أن يكون عنوان ووسيلة الإشعار أو الإخطار أو الإبلاغ أو الإعلان بينهما أو من المحكمة أو الجهة المنفذة والمعدة للاتفاقية لأي من الطرفين كموطن مختار كما يلي.

بيانات التواصل للطرف الأول:

وسيلة التواصل	العنوان/ الرقم

وسائل التواصل والفترات على النحو التالي:

وسيلة التواصل	العنوان/ الرقم

التواصل مع الأولاد:

اتفق الطرفان أن يسمح كل منهما للطرف الآخر بالتواصل مع الأولاد خلال فترة إقامتهم لديه من خلال وسائل التواصل والفترات على النحو التالي.

الأولاد	وسيلة التواصل	العنوان/ الرقم	الفترات والأوقات المتاحة

Second: (Custodianship)

Both parties agreed on the fact that the details of the agreement shall be considered as a plan for parental relationship and a basis for dealing with each other, and with the children in such a way they provides mutual respect, love, stability, compatibility and care even under divorce, thus providing comfortable methods for both parties for guaranteeing stability of children, subject of this agreement, and they are:

Serial	Name of the child	Date of birth	Custodian according to the decision of the court or by agreement
1			
2			
3			
4			

Third: (Communication Data)

Both parties agreed on that the address to be the method for notifying, informing, reporting or declaring, or by the court or the authority which execute and prepare the agreement for any of the parties as a chosen address:

Communication Data of the First Party :

Method of communication	Address/ Tel. number

Communication Data of the Second Party :

Method of communication	Address/ Tel. number

Communication Data of the Children:

Both parties agreed to allow any of them to the other party to communicate with children during their stay with him/her by the communication methods and periods according to the following:

Children	Communication method	Address/ Tel no.	Available times

رابعاً : (النفقات)

النفقات في حالة حضانة الأم أو من يقوم مقامها للأولاد :

اتفق الطرفان على أن يقوم _____ بدفع النفقة والمصروفات الأخرى المتفق عليها في هذه الاتفاقية للحاضنة.

أو

تعديل النفقة الحالية المفروضة بموجب الحكم رقم الصادر من بتاريخ أو الاتفاقية رقم الصادرة من بتاريخ وتكون النفقة كما يلي:

نفقة شهرية قدرها (_ _ _) درهم إماراتي، لكل ولد ميلغ قدره تشمل المأكل والملبس اعتباراً من.....

دفع مصاريف التعليم (دون الرسوم الدراسية والتي ستذكر لاحقاً) بقيمة (_ _ _) درهم إماراتي لكل ولد.

توفير مسكن وتهيئته لسكن الأولاد والحاضنة، أو دفع قيمة إيجار مسكن لهم بإجمال وقدره (_ _ _) درهم إماراتي تدفع بشكل:

ربع سنوي نصف سنو سنوي

ملاحظات: _____

دفع مصاريف أخرى يتفق عليها الطرفان غير مشمولة في العبارات السابقة:

البند - أوجه الصرف	المبلغ بالدرهم	دورية الدفع

طريقة الدفع:

حساب بنكي خاص بالحاضنة تلتزم هي بتزويد الطرف الأول برقمه وفقاً لكتاب صادر من البنك.

أو صندوق المحكمة.

Fourth: (Expenditure)

Expenditures in case the Custodian is mother or any Person

Taking her Place:

Both parties agreed thatwill pay the expenditure and other expenses agreed upon in this agreement to the custodian.

Or

Amending the present expenditure imposed by virtue of the decision no....., issued by, in the date ofor the agreement no....., issued by, in the date of

The expenditure is according to the following:

Monthly expenditure, amount of AED () Emirate Dirham. The amount of AED () for each child, including food and clothes starting from ()

Paying Studying expenses (without studying tuitions which will be mentioned later), in the value of AED () Emirate Dirham for each child.

Providing a Living Place and preparing it for the children with the Custodian, or paying the rent of the residence in a total of AED () Emirates Dirham, to be paid as follows:

Quarterly Semi-annually Annually.

Remarks:

Pay other expenses that both parties agree on, which are not included in the previous phrases:

Methods of expenses	Amount in Dirham	Regularity of payment

Method of payment:

Private bank account: she is committed to provide its number to the First Party according to a letter issued by the bank.

Or by the court's treasury.

خامساً : (الرؤية)

اتفق الطرفان على أن يقوم الحاضن للأولاد بتمكين الطرف الآخر بالرؤية وفقاً:
لجداول التالية مع اعتبار أن الرؤية هي

- ◆ **الرؤية الداخلية هي:** تنفيذ الرؤية لعدد محدد من الساعات في اليوم وفي أيام معينة داخل مركز _ _ _ _ _
- ◆ **الاصحاب هو:** استلام الأولاد وأخذهم للخارج لساعات محددة أو لأيام وليالي محددة مع تحديد مكان تبادل الأولاد.

أولاً : الرؤية في الأيام الاعتيادية

نوع الرؤية	التوقيت		مكان تبادل الأولاد	الأيام	الأولاد
	إلى	من			

ثانياً : الرؤية في أيام العطلات والإجازات الرسمية

نوع الرؤية	التوقيت		مكان تبادل الأولاد	الأيام	الأولاد
	إلى	من			
				الفصل الدراسي الأول	الإجازات الدراسية
				الفصل الدراسي الثاني	
				الإجازة الصيفية	
				عيد الفطر صلاة العيد - اليوم الأول - اليوم الثاني - اليوم الثالث	الأعياد الدينية
				عيد الأضحى صلاة العيد - اليوم الأول - اليوم الثاني - اليوم الثالث	
				عطلة يوم رأس السنة الهجرية الجديدة	
				عطلة يوم رأس السنة الميلادية الجديدة	
				عطلة اليوم الوطني	
				عطلات أخرى: - -	

ملاحظات أخرى:

السماح باستلام وتسليم الأولاد:.....
السماح للطرف الآخر باصحاب فرد أو أكثر من عائلته أثناء تنفيذ الرؤية الداخلية:

السماح للطرف الآخر بتوفير هدايا وألعاب للأولاد دونما التقليل من شأنها أو ذمها أمام الأولاد.

Fifth: (Seeing)

Both parties agreed that the Custodian shall enable the other party to get a seeing according to the following tables, while taking into consideration that seeing is:

- ◆ Internal seeing: is represented by executing seeing for a limited number of hours per day or in certain days in thecenter
- ◆ Taking: is represented by taking the children out for certain hours or for assigned days and nights with assigning the place of exchanging children.

First: seeing in regular days:

Children	Days	Place of exchanging children	Time		Type of seeing
			From	To	

Children	Days		Place of exchanging children	time		Type of seeing
				From	To	
Study Vacations	First semester					
	Second semester					
	Summer vacation					
Religious Holidays	Eid Al Fiter, first- second and third day					
	Eid AlAdha, First-second-third and fourth day					
	Hijri new year holiday					
	New year holiday					
	National day holiday					
	Other holidays _ _ _					

Other remarks:

Allowing to handover and receive children:.....

Allowing the other party to take one or more of his/her family members while executing the internal seeing:.....

Allow the other party to give presents and games to the children without degrading it or saying bad things about it in front of the children.

سادساً : (التعليم)

اتفق الطرفان على ضرورة وأهمية متابعة الأولاد لتعليمهم، وأن يبذلا الجهد لمتابعة الشؤون التعليمية للأولاد والحرص على رفع مستوى التحصيل الدراسي لهم وضمن تأديتهم لواجباتهم المدرسية المنزلية، كما اتفقا على تفاصيل تعليم الأولاد كما يلي:

الأولاد	نوع المؤسسة التعليمية (خاص / حكومي)	المتكفل بالرسوم الدراسية	وسيلة المواصلات بالمدرسة	المتكفل بالتوصيل

مصاريف أخرى تتعلق بالدراسة والتعليم:

.....
.....

واتفق الطرفان على ما يلي:

- ◆ يتكفل الطرف _____ بالقيام بإجراءات النقل أو التسجيل في المدارس أو المؤسسات التعليمية ورسوم النقل والتسجيل
- ◆ يتكفل الطرف _____ أو كلا الطرفين بالقيام بالمتابعة مع المدرسة بشأن التحصيل الدراسي للأولاد وحضور اجتماعات أولياء الأمور

تفاصيل أخرى:

.....
.....

Sixth (Education)

Both parties agreed on the necessity and importance of letting the children proceed their education and to do any efforts to follow-up the children's educational affairs and to be careful about developing their educational level and guarantee doing their homework. They agreed as well on the details of educating their children according to the following:

Children	Type of the educational institute (Private / Public)	Party bears the responsibility of educational expenses	Method of transportation at school	Person responsible for driving them to school

Other expenses related to study and education:

.....
.....

Both parties agreed on the following:

- ◆ The Party shall bear the responsibility of moving and registration in schools or educational institutes and the expenses of moving and registration.
- ◆ The Party or both parties shall bear the responsibility of following up the school about the educational level of the children and attending parents' meetings.

Other details:

.....
.....

سابعاً : (الرعاية الصحية)

اتفق الطرفان بالمحافظة على الصحة البدنية والعقلية والنفسية للأولاد، وأن يبذلا الجهد في متابعة شؤونهم الصحية، كما اتفقا على أن تكون الرعاية الصحية للأولاد كما يلي:

الأولاد	نوع الرعاية الصحية (حكومي / خاص)	اسم شركة التأمين	المكتفل برسوم الرعاية الصحية

مصاريف أخرى تتعلق بالرعاية الصحية:

- ◆ يجب على الطرف الذي يقيم لديه الأولاد بشكل دائم أو مؤقت إبلاغ الطرف الآخر عن المعلومات المستجدة المتعلقة بصحة الولد وسلامته في غضون (.....) ساعة كحد أقصى .
- ◆ يجب على الطرف الذي يقيم لديه الأولاد بشكل دائم أو مؤقت إبلاغ الطرف الآخر عن أي طارئ كالحوادث أو النقل للمستشفى أو في حالة الإصابة بمرض خطير أو في حالة وفاة الولد في غضون (.....) ساعة كحد أقصى.
- ◆ يحتفظ الحاضر بالبطاقات الصحية ولبطاقات التأمين الصحي ولبطاقات التطعيم للأولاد، ويتولى الطرف (.....) إجراءات التجديد، كما يتكفل بالرسوم الطرف.

Seventh (Health Care)

Both parties agreed on the children's physical, mental and psychological health and to do the efforts to follow up their health affairs. They also agreed that the health care will be according to the following:

Children	Type of health care (private/ public)	Name of the insurance company	The person who takes the responsibility of health care expenses

Other expenses related to health care:

.....

◆ The party, with whom the children stay permanently or temporarily, shall inform the other party about the news related to the child's health and safety in (.....) hours at maximum.

◆ The party, with whom the children stay permanently or temporarily, shall inform the other party about any emergency such as accidents, transferring to a hospital, or having a serious disease or the death of the child within(.....) hours maximum.

◆ The Custodian shall keep the health cards, health insurance cards and vaccination cards of the children, and the(.....)party shall bear the responsibility of renewing procedures, and the(.....)party takes the responsibility of the expenses.

ثامناً : (السفر)

وفي حالة رغبة الحاضن أو الطرف الآخر بالسفر بصحبة الأولاد فيجب إبلاغ الطرف الآخر قبل السفر بمدة (.....) كحد أدنى بالمعلومات الآتية:

- ◆ بيان وجهة السفر.
 - ◆ سبب السفر.
 - ◆ موعد السفر.
 - ◆ المصاحبين في السفر.
 - ◆ المتحمل لنفقات السفر (كقيمة التذاكر والسكن والتأشيرات والمواصلات والمأكل وغيرها)
 - ◆ العنوان في البلد المراد السفر إليه.
 - ◆ وسائل أو أرقام التواصل في السفر.
- ويحق للطرف الآخر في حال المضارة أن يقدم طلباً لدى المحكمة للاعتراض على هذه الخطوة في غضون (.....) يوم من تاريخ استلام البلاغ وإلا اعتبر عدم اعتراضه موافقة ضمنية للحاضن بالسفر مع الأولاد المحضونين.

ملاحظات:.....

تاسعاً : (الانتقال وتغيير مكان السكن والإقامة)

إذا رغب الطرف الذي يقيم لديه الأولاد بشكل دائم (الحاضن) بالانتقال أو تغيير مكان السكن والإقامة داخل الدولة فيجب عليه إرسال إشعار مكتوب قبل (30) يوماً كحد أدنى إلى الطرف الآخر متضمناً الإشعار ما يلي.

1. بيان أسباب الانتقال.
 2. تحديد موقع الإقامة الجديد المقترح.
- ويحق للطرف الآخر في حال المضارة أن يقدم طلباً لدى المحكمة المختصة للاعتراض على هذه الخطوة في غضون (10) أيام من تاريخ استلام الإشعار وإلا اعتبر عدم اعتراضه موافقة ضمنية للحاضن بالانتقال وتغيير مكان السكن والإقامة مع الأولاد المحضونين.

Eighth (Travel)

In case the custodian or the other party wanted to travel with the children, he/she shall inform the other party of the following information before traveling within () minimum:

- ◆ Place of traveling.
- ◆ Reason of traveling.
- ◆ Date of traveling.
- ◆ Companions in traveling.
- ◆ The person who takes the responsibility of the expenses of traveling such as (tickets' cost, residence, visas, transportations, food and others)
- ◆ The address in the country to which they are going to travel.
- ◆ Methods and numbers for communication while traveling.

The other party has the right, in case of damage, to provide an application to the court asking for objection to this step within () days since the day of receiving the notification. Otherwise, non-objection is considered an approval for the Custodian to travel with the children.

Remarks:.....

Ninth (moving and changing the place of residency)

In case the party, with whom the children stay permanently, wanted to move or change the place of residency inside the country, he/she shall send a written notice before (30) days minimum to the other party. The notice shall include the following:

- (1) Statement of the reason of moving.
- (2) Assigning location of the suggested new residential place.

The other party has the right, in case of damage, to provide an application to the competent court to object on this step within (10) days since the date of receiving the notification. Otherwise, non-objection shall be considered as approval to the Custodian to move and change the place of residency with the children.

عاشراً: (الوثائق الرسمية)

اتفق الطرفان أن يتم الاحتفاظ بالوثائق والأوراق الرسمية الأصلية للأولاد على النحو الآتي:

نوع الوثيقة	الأولاد	لدى الطرف الأول	لدى الطرف الثاني
شهادة الميلاد			
خلاصة القيد			
جواز السفر			
بطاقة الهوية			

كما اتفق الطرفان على ما يلي فيما يتعلق بالوثائق والأوراق الرسمية:

1. أن يزود الطرف المحتفظ بأصل الوثائق والأوراق الرسمية للأولاد بصورة ضوئية سارية المفعول للطرف الآخر .
2. أن يتكفل الطرف _ _ _ _ _ بإجراءات تجديد الوثائق والأوراق الرسمية الخاصة بالأولاد
3. أن يقوم من بيده الأصل بتسليم الأوراق الرسمية للطرف المتكفل بالتجديد قبل انتهائها بمدة لا تقل عن (30) يوماً من تاريخ الانتهاء.
4. أن يقوم المتكفل بتجديد الوثائق والأوراق الرسمية للأولاد بمجرد انتهائها وعدم التأخر أو المماطلة في ذلك لما له من تأثير سلبي في تلقي الأولاد لخدمات الرعاية التعليمية والصحية وغيرها.
5. أن يتكفل من لديه الأصل بتسديد الرسوم المترتبة عن المخالفات والغرامات الناتجة عن التأخير وغير ذلك.
6. أن يقوم الطرف _ _ _ _ _ بمتابعة إصدار أية وثائق أو أوراق رسمية أخرى مستحدثة في الدولة للأولاد وبتزويد الطرف الآخر بصور ضوئية منها خلال مدة لا تزيد عن (_ _ _ _ _) يوم من الإصدار.

Tenth (Official Documents)

Both parties agreed to keep the documents and the original official files of the children according to the following:

Type of the document	Children	With the First Party	With the Second Party
Document of birth			
Extract of entry of record			
Passport			
Identification card			

Both parties also agreed on the following in relation to the documents and original official files:

1. The party that keeps the original copies of the documents and official files, shall provide a verified copy to the other party.
2. The Party shall take the responsibility of the procedures of renewing the documents and official files of the children.
3. The party, with whom the originals, shall hand over the official papers to the party who is responsible for renewing them before they are expired in a period not less than (30) days of the expiration date.
4. The party responsible for renewing shall renew the official documents and files of the children without delaying because of the negative effect on the children's educational and health care and others.
5. The party who has the originals shall be responsible for paying the tuitions of violations and taxes resulting from delaying and any other reason.
6. The party shall follow up with issuance of any official documents and files in the state for the children and to provide the other party with a photocopy within a period not more than () days since issuance.

المسألة الثانية : الخلافات وحل النزاعات التعامل مع الخلافات والنزاعات

في حال نشوء أي خلاف لاحق بعد توقيع هذه الاتفاقية بين الطرفين وترتب عليه ضرورة تعديلها، يجب أن يبدي الطرفان حسن النية لحل الخلاف وتجاوز المشكلة باللجوء إلى:

- ◆ محكم محايد يتم اختياره مسبقا في هذه الاتفاقية و هو:
..... من الطرف الأول.
- من الطرف الثاني.

واتفقا أن يكون قرار المحكمين ملزما للطرفين ويتم توثيق قرارهما لدى المحكمة المختصة.

أو

◆ على المتضرر لحل الخلاف والنزاع الناشئ اللجوء إلى الجهة المختصة-----

أو

في حال فشل أي من الطرفين في اختيار محكم أو تعذر لأي سبب حضور أية محكمة - تم اختيار بواسطة أي من الطرفين - فينتعين على المحكمة المختصة إما تعيين محكم بديل أو الفصل في النزاع حسب مقتضى الحال.

المسألة الثالثة : الإخلال بالاتفاقية

- ◆ وفي حال أخل أحد طرفي هذه الاتفاقية بتطبيق أي من بنودها وثبت ذلك للقاضي المختص فله اتخاذ بعض أو كل ما يلي وفق مقتضى الحال:
- ◆ اعتبار الإخلال تنازلا ضمنيا للمخل عن بعض أو كل الحقوق المكتسبة بموجب القانون أو الواردة في هذه الاتفاقية.
- ◆ حرمان المتسبب في الخلاف من رؤية أولاده للمدة التي يقررها القاضي بما لا تزيد عن شهر ويجوز تكرارها.
- ◆ إسقاط الحضانة بشكل دائم أو مؤقت حسب تقدير القاضي.
- ◆ الإحالة للنيابة العامة إعمالا للمادة (329) و (330) من قانون العقوبات الاتحادي والتي تنص على:

Second Issue: Difference and Settling the disputes:

Dealing with disputes:

In case there is any difference arise after concluding this agreement between the two parties and required amendment to be done, both parties shall show good intentions to solve the difference and overcome the problem by:

- ◆ Going to a non-biased judge chosen previously in this agreement. Who is:
 - ◆ by the First Party.
 - ◆ by the Second Party.

They also agreed that the decision of the judges is binding for both parties and their decision shall be documented in a competent court.

Or

- ◆ The damaged person to solve the difference by going to a competent authority.

Or

- ◆ In case any party declined to choose a judge or was not able to attend any trial chosen by any of the parties, the competent court shall chose an alternative arbitrator or solve the difference according to the case.

Third Issue: Violating the Agreement

In case that any party violates the implementation of any article of this agreement and that was proved to the competent judge, then the competent judge shall have the right to take some or all of the following according to the case:

- ◆ Consider the violation as a waiving from the violator on some or all of the rights acquired by virtue of the law or included in this agreement.
- ◆ Deprive the party who causes the dispute from seeing his/her children for a period decided by the judge, which is no longer than a month, and it can be repeated.
- ◆ Drop Custodianship permanently or temporarily according to the judgment of the judge.
- ◆ Referring him to the public prosecution to apply the article no. (329) and (330) of the federal punishment law which states:

مادة (329):

يعاقب بالعقوبة المنصوص عليها في المادة السابقة أي من الوالدين أو الجدين خطف ولده الصغير أو ولد ولده ، بنفسه أو بواسطة غيره ولو بغير تحايل أو إكراه ممن له الحق في حضانه أو حفظه بمقتضى قرار أو حكم من جهة القضاء .

مادة (330):

يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على سنة والغرامة التي لا تجاوز عشرة آلاف درهم أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من صدر عليه حكم قضائي واجب النفاذ بأداء نفقة لزوجة أو لأحد من أقاربه أو لأي شخص آخر يجب عليه قانونا إعالته أو بأداء أجرة حضانه أو رضاعة أو سكن وامتنع عن الأداء مع قدرته على ذلك مدة ثلاثة أشهر بعد التنبيه عليه بالدفع .

ولا يجوز رفع الدعوى إلا بناء على شكوى من صاحب الشأن .
وإذا أدى المحكوم عليه ما تجمد في ذمته أو قدم كفيلًا يقبله صاحب الشأن فلا تنفذ العقوبة .

◆ يعمل بالتشريعات السارية والقواعد العامة فيما لم يرد به نص هذه الاتفاقية .

Article (329):

Any of the parents or grandparents who kidnapped his/her child or grandchild, by himself or any other person, even without fraudulent method or force against the person who has the right of their custodianship, or keeping the child according to a decision or order from the court, shall be punished according to the punishment stated in the previous article.

Article (330):

A person who is sentenced to pay expenditure to his wife, to one of his relatives or to any other person whom is legally shall support him, or to pay charge of custodianship, feeding or residency and didn't pay them for three months after notifying him/her to pay, he shall be punished in prison for a period no longer than a year and to pay a fine of no more than ten thousand dirham.

The case shall not be opened unless there is a complaint done by the concerned person himself.

If the sentenced person has paid the amount and provided a guarantee to the person, the punishment shall not be enforced.

◆ The applicable legislations and public rules shall be applied in respect of any case that is not mentioned in this agreement.

المسألة الرابعة : توثيق الاتفاقية

أنه في يوم حررت هذه الاتفاقية لدي أنا بصفتي
وبحضور الطرف الأول وبحضور الطرف الثاني وهما بحالتهما
المعتبرة شرعاً وقانوناً طلباً توثيق هذه الاتفاقية فيما بينهما بعد أن تليت عليهما
ووقعاً.

الطرف الأول		الطرف الثاني	
الاسم		الاسم	
التوقيع		التوقيع	

الموجه الأسري	
الاسم	
التوقيع	

المحكمة

قررت المحكمة إجازة ما اتفق عليه الطرفان وإلزامهما بالعمل بها وجعلها بقوة
السند التنفيذي ولا يجوز الطعن فيها بأي طريق من طرق الطعن إلا إذا خالفت
النظام العام وقانون الأحوال الشخصية.

القاضي المختص	
الاسم	
التوقيع	

Fourth Issue: Documentation of the Agreement

On the day of this agreement was written by me, I am in my capacity as and by the attendance of the First Party and as the Second Party , with their valid respective condition which is considered legally, and they requested for documentation of this agreement between them, after I have recited it for them and they signed it.

First Party	
Name	
Signature	

Second Party	
Name	
Signature	

Family Counselor	
Name	
Signature	

The Court:

The court decided to approve what was agreed upon by the parties and oblige them to apply it accordingly and enforce it. These decisions may not be appealed against by any way, except in case they violate the public law and personal status law.

Competent Judge	
Name	
Signature	